

216

**Kyiv National University of Construction
and Architecture
(Kiev, Ukraine)
Jade University
Fachhochschule Wilhelmshaven Oldenburg
Elsfleth –
University of Applied Sciences,
(Oldenburg, Germany)**

Cooperation Agreement

between

**Kyiv National University of Construction
and Architecture
(Kiev, Ukraine) and
Jade University
Fachhochschule Wilhelmshaven Oldenburg
Elsfleth –
University of Applied Sciences,
(Oldenburg, Germany)**

Clause 1

Kyiv National University of Construction and Architecture and Jade University of Applied Sciences aim at broadening their scientific relations beginning with the sphere of geodetic engineering, geoinformation and photogrammetric aspects of engineering science, and have concluded a model agreement about mutual scientific cooperation.

Spheres, form and means of this agreement are defined at each stage by mutual agreement as working plans (or

**Київський національний університет
будівництва та архітектури
(м. Київ, Україна)
Університет прикладних наук Jade
University of Applied Sciences
(м. Ольденбург, Германія)**

Договір про співпрацю

між

**Київським національним університетом
будівництва та архітектури
(м. Київ, Україна) та
Університетом прикладних наук Jade
University of Applied Sciences
(м. Ольденбург, Германія)**

Пунт 1

Діяльність Київського національного університету будівництва та архітектури та Університету прикладних наук Jade University of Applied Sciences спрямована на розширення спільних наукових зв'язків в сфері інженерної геодезії, геоінформатики та фотограмметрії та викладена в угоді про взаємне наукове співробітництво.

Сфери, форми та засоби цієї угоди визначаються на кожному етапі за взаємною згодою, як робочі плани

schedules), being an essential part of the given agreement.	(або графіки), що є невід'ємною частиною даної угоди.
---	---

Clause 2

Пункт 2

<p>Cooperation of these two Universities should be performed in the following way:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Exchange of lecturers and academics for the short period of time (up to fortnight) to deliver lectures, take part in symposia, seminars and other activities. 2. Carrying out cooperative research works and projects. 3. Exchange of publications, educational and research achievements, curricula, dissertations and reports in the Universities in the frames which do not contradict regulations existing in each country. 4. Possibility of exchange of post-graduates and doctoral fellows 	<p>Співпраця двох університетів реалізується у формі:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Обмін викладачами та науковцями на короткий період часу (до двох тижнів) для проведення лекцій та участі у симпозіумах, семінарах та інших заходах. 2. Проведення спільних науково-дослідних робіт та проектів. 3. Обмін публікаціями, освітніми та науково-дослідними досягненнями, навчальними програмами, дисертаціями та науковими звітами в рамках, що не суперечать правилам кожної країни. 4. Можливість обміну аспірантами та науковими співробітниками
--	---

Clause 3

Пункт 3

Both sides check the possibilities of broadening cooperation in other scientific spheres in the frames of working programs and plans which are developed at mutual agreement.	Обидві сторони передбачають можливості розширення співпраці в інших наукових сферах в рамках робочих програм та планів, які розробляються на взаємній згоді.
---	--

Clause 4

Пункт 4

Exchange of lecturers and academics is done taking into account	Обмін викладачами та вченими здійснюється з урахуванням взаємних
---	--

<p>mutual scientific interests in the frames of the given agreement. Both of the Universities will, by all means, stimulate and develop collegial, personal and professional contacts among their participants, institutes and departments. While carrying out scientific program of exchange, every visit should be thoroughly prepared to guarantee effective work in the partner University. Visits are arranged at mutual agreement in written form. A report should be produced after the end of each visit.</p>	<p>наукових інтересів в рамках цієї угоди. Обидва Університети будуть неодмінно розвивати та створювати спільні особисті та професійні контакти між співробітниками інститутів та факультетів. При проведенні наукової програми обміну, кожен візит повинен бути ретельно підготовлений, щоб гарантувати ефективну роботу в університеті-партнері. Візити узгоджуються у письмовій формі. Після закінчення кожної події має бути підготовлений звіт.</p>
---	--

Clause 5

Пункт 5

<p>The following terms are defined for exchange of scientists:</p> <p>The exchange of staff should not exceed 50 man-days for each of the sides annually if working plans (or schedules) do not allow other amount.</p> <p>The cooperation financing is executed in non-monetary form.</p> <p>Transport expenses are covered by sending side. Hosting side tries to provide the necessary funds to cover expenses for staying in the partner</p>	<p>Визначено наступні терміни обміну вченими:</p> <p>Обмін персоналом не повинен перевищувати 50 людино-днів для кожної зі сторін на рік, якщо робочі плани (або графіки) не дозволяють іншого.</p> <p>Співфінансування здійснюється у негрошовій формі.</p> <p>Транспортні витрати покриваються за рахунок відряджуючої сторони. Приймаюча сторона намагається надати необхідні кошти для покриття</p>
--	---

<p>country. All the necessary funds for medical service are covered by each visitor out of his/her own insurance.</p>	<p>витрат на перебування в країні-партнері. Всі необхідні кошти на медичне обслуговування покриваються кожним відвідувачем з його / її власного страхування.</p>
---	--

Clause 6

Пункт 6

<p>Both of the Universities specify the lecturer who will be personally entrusted to fulfil this agreement and who will become a contact person for the host University.</p> <p>Aim of this cooperation is also to set regular staff meetings of both Universities and to carry out scientific activities which will take place in Kyiv and Oldenburg in turns on accord.</p>	<p>Обидва університети призначають відповідального щодо виконання цієї угоди та контактну особу.</p> <p>Метою цього співробітництва є також проведення регулярних зустрічей співробітників обох університетів для реалізації наукових заходів, які проходять у Києві та Ольденбурзі.</p>
---	--

Clause 7

Пункт 7

<p>Both of the Universities will try to fulfil this agreement in frames of financial assets provided to them. Exchange will take place only in case all the demanded terms are secured, in particular after receiving all the necessary finances for the project.</p>	<p>Обидва університети виконують цю угоду в рамках фінансових коштів, що їм надаються. Обмін відбувається тільки у разі, якщо всі необхідні терміни закріплені, зокрема, після отримання всіх необхідних фінансових коштів для проекту.</p>
---	---

Clause 8

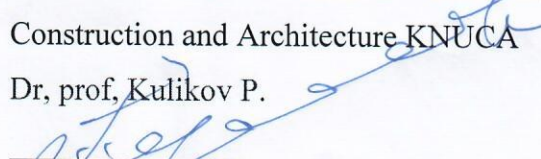
Пункт 8

<p>This agreement is concluded for the unidentified term and can be terminated in six month before the end of the year. Termination of the</p>	<p>Ця угода укладається на необмежений термін та може бути розірвана за шість місяців до кінця року. Розірвання договору повинно</p>
--	--

<p>agreement should be done in written form.</p> <p>Text of the agreement can be changed only through coordinated written explanations from both sides.</p> <p>Agreement becomes effective on the day of its signing.</p>	<p>бути зроблено в письмовій формі.</p> <p>Текст Угоди може бути змінений лише шляхом скоординованих письмових пояснень з обох сторін.</p> <p>Угода набуває чинності з дня її підписання.</p>
---	---

Kyiv _____. _____. 2013

Rector of Kyiv National University of Construction and Architecture KNUCA
Dr, prof, Kulikov P.



Kyiv National University of Construction and Architecture
31, Povitroflotsky Avenue,
Ukraine, Kyiv-037, 03680
Phone: +38 (044) 248-30-91
E-mail: interaffairs@bigmir.net,
www.knuba.edu.ua

Kyiv _____. _____. 2013

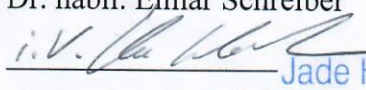
Ректор Київського університету будівництва та архітектури КНУБА
проф. Куліков П.М.



КНУБА, Україна, Київ, 03680
проспект Повітрофлотський, 31
тел./факс +38 (044) 248-30-91
E-mail: interaffairs@bigmir.net
www.knuba.edu.ua

Oldenburg 29 . 10 . 2013

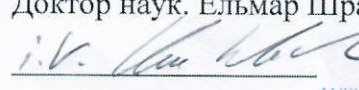
President of Jade University of Applied Sciences
Dr. habil. Elmar Schreiber




Jade Hochschule
Ofener Str. 16/19 Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth
International Office
26121 Oldenburg Friedrich-Paffrath-Straße 101
26389 Wilhelmshaven
Telefon: 0441-7708-0
Telefax: 0441-7708-3100

Oldenburg 29 . 10 . 2013

Президент Університету прикладних наук
Доктор наук. Ельмар Шрайбер



Jade Hochschule
Ofener Str. 16/19 Wilhelmshaven/Oldenburg/Elsfleth
International Office
26121 Ольденбург Friedrich-Paffrath-Straße 101
26389 Wilhelmshaven
Телефон: 0441-7708-0
Факс: 0441-7708-3100

 / Корнієнко Ю.О.,
Зоб. кар. № 1/1.
09.10.13